

1. Ar Rannoù
Die Reihen



Da-ik, mab gwenn Drouiz, o-re Da-ik, pe-tra fell dit-te? Pe-tra ga-nin



- me dit-te? Kan din eus a ur rann Ken a ou-fen bre-mañ Hep



rann ar red hep-ken An - kou, tad an an-ken Ne - tra kent, ne



- tra ken Da-ik, mab gwenn Drouiz, o-re Da-ik, pe-tra fell dit-te?



Pe-tra ga-nin - me dit-te? Kan din eus a zaou rann Ken a ou-fen bre-mañ

An Drouiz

Daik, mab gwenn Drouiz, ore
Daik, petra fell dit-te ?
Petra ganin-me dit-te ?

Ar bugel

- Kan din eus a ur rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Hep rann ar red hepken
Ankou, tad an anken
Netra kent, netra ken
Daik, mab gwenn Drouiz, ore
Daik, petra fell dit-te ?
Petra ganin-me dit-te ?

Ar bugel

- Kan din eus a zaou rann
Ken a oufen bremañ

Druide

Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
antworte mir, allerliebstes;
was willst du, das ich dir singen soll?

Kind

Singe mir von der Reihe Eins,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Keine Reihe für die Zahl Eins,
die einzige Notwendigkeit, der Tod,
Vater des Schmerzes; nichts vorher, nichts dazu.
Gutes Kind, schönes Kind,
was willst du, das ich dir singen soll?

Kind

Singe mir von der Reihe Zwei,
bis ich es heute gelernt habe.

An Drouiz

- Daou ejen dioc'h ur gibi
O sachat, o souhetañ
Edrec'hit an estoni !
Hep rann ar red hepken
Ankou, tad an anken
Netra kent, netra ken
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a dri rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Tri rann er bed-mañ a vez :
Tri deroù ha tri diwezh
D'an den ha d'an derv ivez
Teir rouantelezh Varzhin
Frouezh melen ha bleun lirzhin
Bugaligoù o c'hoarzhin
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din a bevar rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Pevar maen higoliñ
Maen higoliñ da Varzhin
Higoliñ klezier vlin
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a bemp rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Pemp gouriz an douar
Pemp darn en hoar
Pemp maen war hor c'hoar
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a c'hwec'h rann
Ken a oufen bremañ

Druide

Zwei Rinder, vor eine Schale gespannt, sie ziehen,
sie werden sterben, seht das Wunder.
Keine Reihe für die Zahl Eins:
die einzige Notwendigkeit,
der Tod, Vater des Schmerzes;
nichts vorher, nichts dazu.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Drei,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Drei Teile gibt es in der Welt:
drei Anfänge und drei Enden,
für den Menschen wie für die Eiche.
Drei Königreiche Merlins, voller goldener Früchte,
leuchtender Blumen und lachender Kindern.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Vier,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Vier Schleifsteine,
Schleifsteine Merlins,
welche die Schwerter der Mutigen schärfen.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Fünf,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Fünf irdische Zonen, fünf Zeitalter
in der Dauer der Zeit,
fünf Felsen auf unserem Herzen.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Sechs,
bis ich es heute gelernt habe.

An Drouiz

- C'hwec'h mabig graet e koar
Poellet gant galloud loar
Ma n'ouzez-te, me oar
C'hwec'h louzaouenn r perig
Meskañ 'r gaoter 'ra 'r c'horrig
En e c'henou e vizig
Pemp gouriz an douar...
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a seizh rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Seizh heol ha seizh loar
Seizh planedenn gant al lar
Seizh elfenn gant bleud an aer
C'hwec'h mabig graet e koar...
Pemp gouriz an douar...
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a eizh rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Eizh avel o c'hwibannat
Eizh tan gant an Tantad
E miz Mae e menez kad
Eizh ounner wenn-kann-eon
O peuriñ en enez don
Eizh ounner wenn d'an Itron
Seizh heol ha seizh loar...
C'hwec'h mabig graet e koar...
Pemp gouriz an douar...
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Druide

Sechs kleine Kinder aus Wachs,
durch die Energie des Mondes belebt.
Wenn du es ignorierst, weiss ich es.
Sechs Heilpflanzen im kleinen Kessel.
Der kleine Zwerg rührt das Getränk,
Sein kleiner Finger in den Mund.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Sieben,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Sieben Sonnen und sieben Monde,
sieben Planeten
einschliesslich des Huhnes.
Sieben Elemente mit dem Mehl der Luft
(die Atome).
Sechs kleine Kinder von Wachs etc.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Acht,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Achte Winde, die blasen,
achte Feuer mit dem grossen Feuer,
im Mai angezündet auf dem Berge des Krieges.
Achte Färsen, weiss wie der Schaum,
die das Gras der tiefen Insel grasen.
Die weissen Färsen der Dame.
Sieben Sonnen und sieben Monde etc.
Sechs kleine Kinder aus Wachs etc.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Ar bugel

- Kan din eus a nav rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Nav dornig gwenn war daol leur
E-kichen tour Lezarmeur
Ha nav mamm o keinañ meur
E koroll, nav c'horrigan
Bleuñvek o blev, gwisket gloan,
Kelc'h ar feunteun, d'al loar-gann
Gwiz hag he nav forc'hell all
E toullig dor an houc'hzal
O soroc'hal, o turc'hial,
O turc'hial, o soroc'hal,
Torc'h, torc'h, torc'h ! d'ar wezenn aval
An hoc'h kozh d'o tioreal
Eizh avel o c'hwibannat...
Eizh ouner wenn-kann-eon...
Seizh heol ha seizh loar...
C'hwec'h mabig graet e koar...
Pemp gouriz an douar...
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a zek rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Nav dornig gwenn war daol leur
E-kichen tour Lezarmeur
Ha nav mamm o keinañ meur
E koroll, nav c'horrigan
Bleuñvek o blev, gwisket gloan,
Kelc'h ar feunteun, d'al loar-gann
Gwiz hag he nav forc'hell all
E toullig dor an houc'hzal
O soroc'hal, o turc'hial,
O turc'hial, o soroc'hal,
Torc'h, torc'h, torc'h ! d'ar wezenn aval
An hoc'h kozh d'o tioreal
Eizh avel o c'hwibannat...
Eizh ouner wenn-kann-eon...
Seizh heol ha seizh loar...
C'hwec'h mabig graet e koar...
Pemp gouriz an douar...
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Kind

Singe mir von der Reihe Neun,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Neun kleine, blasse Hände
auf dem Tisch der Fläche,
in der Nähe des Turms von Lezarmeur,
und neun Mütter, die viel jammern.
Neun Zwerge, die mit Blumen in den Haaren
und in weissen Wollkleidern in der Klarheit des
Vollmondlichtes um den Brunnen tanzen.
Die Muttersau mit ihren neun Frischlingen
an der Tür ihrer schmutzigen Behausung
knurren und wühlen, wühlen und knurren.
Kleine, Kleine, lauft zum Apfelbaum!
Das alte Wildschwein wird euch eine Lektion
erteilen.
Acht Winde etc.
Sieben Sonnen und sieben Monde etc.
Sechs kleine Kinder aus Wachs etc.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Zehn,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Zehn feindliche Boote,
die man von Nantes kommend gesehen hat.
Unglück über euch, Unglück über euch,
Männer von Vannes.
Neun kleine, weisse Hände etc.
Acht Winde etc.
Sieben Sonnen und sieben Monde etc.
Sechs kleine Kinder von Wachs etc.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden;
von was werde ich dir singen?

Ar bugel

- Kan din eus a unnek rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Unnek beleg houarneset
O tonet eus a Wened
Gant o c'hlezeier torret
Hag o rochedoù gwadek
Prenn-kolvez da vazh-loaek
Eus a dri c'hant o unnek
Dek lestr tud gin a welet...
Nav dornig gwenn war daol leur...
E koroll, nav c'horrigan..
Gwiz hag he nav forc'hell all...
O turc'hial, o soroc'hal...
Eizh avel o c'hwibannat...
Eizh ouner wenn-kann-eon...
Seizh heol ha seizh loar...
C'hwec'h mabig graet e koar...
Pemp gouriz an douar...
Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken...
Daik, mab gwenn Drouiz, ore,*etc.*

Ar bugel

- Kan din eus a zaouzek rann
Ken a oufen bremañ

An Drouiz

- Daouzek miz, daouzek arouez,
An diwezhañ-andivezh
Saezher, hellink flimm e saezh,
Daouzek arouez en em zrailh
Ar Vuoc'h gen, ar Vuoc'h zu-bailh,
O tonet eus Koad-ispailh
Flemm ar saezh en he c'herc'henn
He gwad o redek oc'hpenn
O vlejal-hi, sonn he fenn
Korn o son boud, tan ha taran,
Glav hag avel, taran ha tan !
Tra ken mui-ken ; tra na rann !
Unnek beleg houarneset...
Hag o rochedoù gwadek...
Dek lestr tud gin a welet...
Nav dornig gwenn war daol leur...
E koroll, nav c'horrigan..
Gwiz hag he nav forc'hell all...
O turc'hial, o soroc'hal...
Eizh avel o c'hwibannat...
Eizh ouner wenn-kann-eon...
Seizh heol ha seizh loar...
C'hwec'h mabig graet e koar...
Pemp gouriz an douar...

Kind

Singe mir von der Reihe Elf,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Elf bewaffnete Priester, von Vannes kommend,
mit ihren zerbrochenen Schwertern
und ihren blutbefleckten Kleidern
auf Haselnusskrücken.
Von dreihundert mehr als elf.
Zehn feindliche Boote etc.
Neun kleine, weisse Hände etc.
Acht Winde etc.
Sieben Sonnen und sieben Monde etc.
Sechs kleine Kinder von Wachs etc.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.
Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochsen, die vor eine Schale gespannt, etc.
Die einzige Notwendigkeit, etc.
Gutes Kind, schönes Kind des Druiden,
von was werde ich dir singen?

Kind

Singe mir von der Reihe Zwölf,
bis ich es heute gelernt habe.

Druide

Zwölf Monate und zwölf Zeichen,
das Vorletzte, der Schütze,
schießt seinen Kriegsfeil ab,
bestückt mit einem Stachel.
Die zwölf Zeichen befinden sich im Krieg.
Die schöne Kuh, die schwarze Kuh,
trägt einen weissen Stern auf ihrer Stirn,
und kommt aus dem Wald
der sterblichen Überreste.
In ihrer Brust steckt die Spitze des Pfeils,
ihr Blut fliesst in Strömen, sie brüllt,
erhobenen Kopfes.
Das Horn bläst, Feuer und Donner,
Regen und Wind,
Donner und Feuer;
nichts, gar nichts, auch keine Reihe mehr!
Elf bewaffnete Priester etc.
Zehn feindliche Boote etc.
Neun kleine, weisse Hände etc.
Acht Winde etc.
Sieben Sonnen und sieben Monde etc.
Sechs kleine Kinder von Wachs etc.
Fünf Zeitalter etc.
Vier Schleifsteine etc.

Pevar maen higoliñ...
Tri rann er bed-mañ a vez...
Teir rouantelezh Varzhin...
Daou ejen dioc'h ur gibi...
Hep rann ar red hepken
Ankou, tad an Anken
Netra kent, netra ken

Drei Teile gibt es in der Welt, etc.
Zwei Ochs, die vor eine Schale gespannt, etc.
Keine Reihe für die Zahl eins,
die einzige Notwendigkeit,
der Tod, Vater des Schmerzes;
nichts vorher, nichts dazu.

Kommentar

Der Reigen, der diese Sammlung eröffnet, ist ein ganz besonderes Lied. Es beinhaltet die Unterweisung eines Kindes durch einen Druiden. Seine Interpretation stellt uns vor eine schwierige Aufgabe. Die Quellen druidischen Wissens sind äusserst rar. Dies vor allem deshalb, weil die keltischen Gelehrten keine schriftlichen Auszeichnungen hinterlassen haben, die uns Aufschluss über Inhalt und Dauer ihrer Lehren geben könnten. Lediglich Aufzeichnungen anderer Autoren¹ künden von den Gepflogenheiten der Druiden, Vaten und Barden. Zudem lassen sich Rückschlüsse aus Überlieferungen wie Legenden, mythische Erzählungen, Märchen etc. ableiten, die uns Einblicke über die Gepflogenheiten der Druiden, ihre Stellung in der Gesellschaft, ihre Einflüsse und vielleicht sogar über ihre Lehrinhalte ermöglichen. Dies ist in der Gegenwart in hervorragender Weise *Francoise Le Roux und Christian-J. Guyonvarc'h* in ihren beiden ins Deutsch übersetzten Werke gelungen.²

Auch wenn wir eine tiefere Kenntnis der Inhalte des druidischen Wissens besäßen, ständen wir vor einem weiteren Problem. Es ist anzunehmen, dass sie die keltischen Gelehrten einer reichen Bildsprache bedienten, die es dem ungebildeten Mithörer unmöglich machten den Ausführungen zu folgen oder einen sinnvollen Zusammenhang zu erkennen. So geht es uns bei dem *Lied der Reihe*. Wir können aufgrund unserer fragmentarischen Kenntnis des Druidentums lediglich ahnen, um was es in diesem Liede geht. La Villemarqué gibt in seinen Ausführungen Hinweise über Zusammenhänge, die er vermutet und für schlüssig hielt. Die Quellen jedoch, auf die er sich bezieht, sind uns zum grossen Teil unbekannt. Wir müssen davon ausgehen, dass auch Villemarqué Mutmassungen anstellte, um sich den Sinn dieses Liedes zu erschliessen. Wie weit sich im Laufe der Jahre dieses Lied durch die lange Tradition verändert hat, könnte man nur beurteilen, wenn uns der wahre Hintergrund des Wissens keltischer Gelehrter geläufig wäre.

La Villemarqué merkt an, dass die Druiden als Lehrer vor allem der Jugend gelten. Schon Cäsar spricht von einer grossen Anzahl Schülern, die sich von den Druiden unterrichten lassen. Diese Unterweisungen fanden immer in mündlicher Form statt. Umstritten ist die von Cäsar erwähnte Dauer von bis zu zwanzig Jahren. Die Schüler hatten eine ganze Reihe von Inhalten auswendig zu lernen und mussten fehlerlos repetieren. Je nach Anzahl der erlernten „Lektionen“ wurden die Schüler in unterschiedliche Grade eingeteilt. Zu lernen hatten die Schüler die Weisheit der Götterlehre, über die Unsterblichkeit der Seele und den Übergang der Seele nach dem Tode in einen anderen Seinsbereich. Die Lehre beinhaltete ebenso das Wissen und die Geheimnisse der Planeten und deren Umlaufbahnen, wie auch ihre Entsprechungen in der Welt und ihre Wirkung auf Natur und Mensch. Die Form der Unterweisung geschah in einer Art Dialog und wurde zum Schutz gegenüber Nichtunterwiesenden in Rätseln gehalten.

Die Eins

*Keine Reihe für die Zahl eins,
die einzige Notwendigkeit, der Tod,
Vater des Schmerzes,
nichts vorher, nichts dazu.*

Hier spiegelt sich einer der wichtigsten Anschauungen der keltischen Glaubenswelt wider. Der Tod als ein zentrales Geschehen nicht als endgültiges Ende des Erdenlebens, sondern als seine Weiterführung auf einer anderen Ebene. Der Tod ist somit nichts endgültiges, sondern nur eine Fortführung dessen, was wir hier auf Erden erleben. Und gleichzeitig ist er eine Erlösung von den

Qualen, die sich durch die Leibgebundenheit ergeben. Denn im Totenreich gibt es keinen Leib. So galten die keltischen Krieger als sehr todesmutig, was man auf die Furchtlosigkeit gegenüber dem Tode deutete.

Im Laufe der Zeit hat sich die Ansicht über den Tod auch in der Bretagne verändert. Durch die Verdunkelung des Zugangs zu den Quellen des spirituellen Wissens verloren sie ihre Wirksamkeit im Volke. Was vorher Geistesschau war wurde im Laufe der Zeit zur Überlieferung. Dadurch verlor es seine Lebendigkeit, wurde zum Teil mit Zweifel und mit Angst betrachtet. Schon zu La Villemarqués Zeit hatte der Tod seine lichte Seite verloren. Er ist nicht mehr der lichtvolle Erlöser, für den ihn die damaligen Druiden gehalten haben. Er ist eher ein dunkler, unberechenbarer Gesell, vor dem die Menschen sich fürchten. Mit vielen Tricks versuchen sie ihn zu überlisten, seine Vorboten zu entschlüsseln und ihm seine Aufgabe so schwer wie möglich zu machen. Die Volkswisheiten, der Volksglaube und die Legenden sind bis auf den heutigen Tag in der Bretagne ausgeprägt und gegenwärtig³. Wenn hier der Tod als Vater des Schmerzes bezeichnet wird, dann bezieht sich das sicher auf das gemeine Volk, welches den Tod als endgültiges, unwiderrufliches, als von den Lebenden trennendes erlebt.

Die Eins steht aber auch für die ungetrennte Einheit, das Allumfassende, Ganze. Aus ihr ist alles entstanden. Sie ist der Anfang und das Ende. Noch ist Ruhe in ihr, sofern sie als Einheit bestehen bleibt.

Die Zwei

*Zwei Rinder, vor eine Schale gespannt,
sie ziehen,
sie werden sterben,
seht das Wunder.*

La Villemarqué führt in seinem Kommentar als Erklärung für die beiden Rinder „*la mythologie celtique, en partie conservée dans les poèmes des quileques bardes gallois*“ an⁴. Demnach ziehen die beiden Rinder ein riesiges Krokodil aus dem Wasser, um den Abfluss des Weltenmeeres frei zu bekommen, denn das Land ist während der grossen Sündflut unter gegangen. Nur wenige Menschen konnten sich retten und überlebten. Allerdings wird in den von ihm angeführten Mythos von einem Biber (Avance) und nicht von einem Krokodil gesprochen, der den Abfluss verstopft. Die beiden Rinder gehören dem Gott Hu-Gardan. Hu-Gadarn wird in den historischen Dokumenten lediglich an einer Stelle erwähnt. Villemarqué bezieht sich in seiner Anmerkung offensichtlich auf die druidischen Überlieferungen von Iolo Morganwg⁵. In seinen „*Barddas*“ wird Hu-Gadarn als Sagengestalt Britanniens dargestellt. Als solche soll er nach der grossen Sintflut Britannien neu besiedelt haben.

Wir zitieren eine Stelle aus „*Der Geschichte des Heidenthums im nördlichen Europa*“, die sich wiederum auf besagten Morganwg stützt⁶:

Hu Gardan, der mächtige Hu

Von ihm erzählen die mythologischen Triaden...Folgendes. Das Volk , welches Hu nach Wales gebracht, war einer von den drei guten Stämmen, weil sein Führer das Land nicht durch Gewalt und Unterdrückung besitzen wollte, sondern durch Gerechtigkeit und Frieden...Hu war mit Prydain und Rhita auch eine von den Kräften, die der Tyrannei widerstrebten, weil er sein Volk von Defrobani brachte, aus dem Lande ewiger Feindschaft. Er war auch einer von den drei Segengebern, weil er sein Volk den Ackerbau lehrte, ferner einer von den drei grossen Werkmeistern, weil er sein Volk in gesellschaftliche Ordnung brachte. Er bestimmte als einer von den drei Meistern des Gesanges die Dichtkunst zur Bewahrerin der Wissenschaft. Mit seinen Buckelochsen (Ychain Banawg) verrichtete Hu eine der drei grossen Heldentaten, er liess nämlich den Avanc (Wassertier) aus dem Llyn Llion (der Wasserflut) herausziehen, wodurch die Überschwemmung der Erde aufhört.

Dieses mächtige Wesen hat offenbar mehrere Seiten, wovon ich zuvörderst die eine, dass er die Flut bezwungen, betrachten will. Darüber sagen die Tiraden: eines der furchtbaren Ereignisse war der Ausbruch des Sees von Llion, der die Welt überschwemmte und alle Menschen ertränkte bis auf den

Dwywan und die Dwyvach, die in einem mächtigen nackten (seegelosen) Schiff entrannen und Britannien wieder bevölkerten. Dieses Schiff war eines von den drei Meisterstücken, wurde von Nevydd Nâw Neivion d. h. vom himmlischen Herren Neivion oder Gott gebaut und nahm in in sich auf Männchen und Weibchen aller Tiergattungen, als der See von Llion ausbrach...

Das erste, woran man hier denken kann, sind die Flutsagen von Noah und Deukalion (Dyglan), worauf Davies verfallen, aber damit die Sache weder erklärte, indem er sie nur anderen Völkern zugeschoben, noch die wesentlichen Abweichungen rechtfertigt. Wäre Hu wirklich der vergötterte Patriarch, wie käme in seine Sage das Wassertier Avanc? Was haben die Buckelochsen mit dem Noah zu tun? Nicht eine Flut-, sondern eine Schöpfungssage ist im Hu Gadarn aufbehalten, Wasser ist der Anfang aller Dinge, der Bieher (Avanc) ein heimatliches Bild für die Ursache des Wassers; solange er in dem selben lebt, nimmt es nicht ab, nur der starke Hu war im Stande, ich mit seinen drei Ochsen(!) heraus zu ziehen, wodurch die Flut sank und die Welt geschaffen ward. Er hat also die Natur der Schöpfungsstoffe geteilt, in Festes und Flüssiges, wofür der Bieher, der mit dem Leibe dem Land, mit dem Schwanz dem Wasser angehört, ein treffliches Bild ist...Nach der Erschaffung der Welt, d. h. nach der Teilung der Weltkräfte ordnete sie der weise Hu; der Stier, der die Welt erschaffen half, wird nun auch von seinem Herrn zur Jahresordnung bestimmt; er bringt das Jahr, zieht den Pflug wie den Bieher und ruft dadurch Heil und Segen aus der Erde wie einst aus dem Wasser hervor. Die Ordnung der Welt ist die Harmonie der Sphäre, das himmlische Saitenspiel, darum Hu der Erfinder des Gesanges, und dieser soll darum ein Sinnbild des Einklangs der Welt sein. Der Zauber des Liedes, der den Menschen willenlos rührt, bezeichnet am vollkommensten die unbewusste Eintracht unserer Planetenwelt, welche Eintracht auf die Empfänglichkeit, vom Göttlichen auch begrifflos gerührt und bestimmt zu werden, gegründet ist. Staat und Gesellschaft sind darum auch Anstalten des mächtigen Hu, denn sie sind menschliche Folgen der Weltordnung, und seine Feindschaft gegen Tyrannei, d. h. gegen die über ihre Grenzen getretenen Kräfte trotzen kann. Darum ist er auch der Eroberer feind, denn sie schreitet über Mass und Ordnung, und sein Volk soll in Gerechtigkeit und Frieden leben.

Eine eindruckliche Schilderung, wie sich die Kelten die Weltentwicklung gedacht haben mögen. Leider haben sich im Laufe der Zeit die Ausführungen von Morganwg als Fälschungen herausgestellt. Die Ausführungen über Hu-Gardan sind das Fantasieprodukt eines Schriftstellers, der für die „keltische Sache“ eine Lanze brechen wollte. La Villemarqué, Heckethorn⁷ und andere sind ihm auf den Leim gegangen, was in unserem Falle zu einer Interpretation führte, die zwar schön, aber nicht haltbar ist. Was bedeutet dies aber für unser zu besprechendes Lied? Wir werden unten auf diese Frage eingehen.

Vielleicht hilft uns ja eine ganz andere Quelle weiter, um den Inhalt dieser Liedstrophe zu verstehen, denn die Rinder werden vor eine Schale gespannt. Vor eine Art Eierschale? Das Ei war den Alten ein Symbolum für die Welt, die Schale der Himmel, das Weiss die Luft, die Dotter die Erde.⁸ Einen ganz besonderen Stellenwert bekommt die Schilderung der Weltentstehung im finnischen Volksepos, der Kalevala, besonders, wenn wir sie auf dem Hintergrund dieser Liedstrophe sehen. Ilmatar, die wunderschöne Jungfrau wünscht sich einen Sohn und begibt sich ins Urmeer, wo sie vom Wind und den Wogen geschwängert wird. Sie bittet nach jahrhundertlangem Herumirren den Herrn der Lüfte um seine Hilfe. Dieser lässt sich in Form einer Wildente auf einem ihrer Knie nieder und baut darauf ein Nest, in das sie sieben Eier legt. In ihrer Ungeduld bewegt Ilmata ihre Beine, wodurch die Eier der Ente ins Meer fallen und zerbrechen.

*Jäh liess sie ihr Knie erzittern, schüttelte sogleich die Glieder.
In die Flut entfloh'n die Eier, splitterten in viele Stücke.
Nicht verschlingt der Schlick die Eier, nicht verschluckt die See die Stücke,
Sie verwandeln sich zum Guten, schön gestaltet alle Stücke:
Aus des Eies unt're Hälfte wird die Mutter Erde unten,
Aus der Eies ob're Hälfte wird der hohe Himmel oben.
Aus dem ob'ren Teil des Gelbeis wird die Sonne weithin strahlend,
Aus dem ob'ren Teil des Weisseis wird der Mond mit mildem Glanze;
Was gesprenkelt in dem Ei ist, wird zu Sternen hoch am Himmel,
Das, was dunkel in dem Ei ist, wird zu Wolken in den Lüften.*

Durch die Berührung der Enteneier mit dem Welten- oder Urmeer entstehen die Erde und das Firmament.⁹

Welche Rolle spielen aber nun die beiden Rinder, die vor eine Schale gespannt werden und anschliessend sterben werden?

In den Mythen der Welt spielen Ochsen, Rinder und Kühe immer wieder eine grosse Rolle. Sie stehen für Fruchtbarkeit und Stärke. Wir finden aber nirgendwo einen Hinweis auf zwei Rinder, die vor eine Schale gespannt werden oder eine ausschlaggebende Rolle bei der Entstehung der Welt spielen. Die einzige Quelle dafür finden wir in dem erwähnten Werk von Morganwg.

Wir haben in den uns vorliegenden Überlieferungen keine brauchbaren Quellen keltischen Ursprungs gefunden, die uns eine befriedigende Erklärung dieser Textstelle erlauben. Das regt die Frage nach der Authentizität dieser Strophe an, die sich der Autor La Villemarqué schon zu seinen Lebzeiten für das gesamte Barzaz Breiz gefallen lassen musste. Da er die bretonische Sprache nur durch Kontakte mit dem Volk erlernt hatte, diese also nicht zu seiner Muttersprache gehörte, sprach man ihm die Fähigkeit ab, bretonischsprachige Texte in der vorliegenden Form zu verstehen. Wie könne es dann sein, dass er solche Texte sammelt, ins Französische übersetzt und anschliessend sogar kommentiert?

La Villemarqué erwähnt, dass er für manche Lieder verschiedene Quellen benutzt habe, dass es zum Teil unterschiedliche Versionen eines Liedes, oder verschiedene, über das Land verteilte Fragmente zu einem zusammengefügt habe. Das könnte zur Folge haben, so unsere Vermutung, dass Villemarqué gezwungen war, gewisse Übergänge zu schaffen, um eine Ganzheit zu erzeugen.

Andere Stimmen meinten, dass er die Lieder selbst in französischer Sprache geschrieben habe und sie dann ins Bretonische übersetzen liess. Der Gerechtigkeit halber müssen wir erwähnen, dass sich Jahre später durch die Sichtung des Nachlasses La Villemarqué alle kritischen Fragen zerschlagen haben, da aus den Unterlagen ersichtlich geworden sei, dass die verschiedenen Lieder durchaus authentisch seien. So müssen wir hier die Frage offen lassen, wie die Liedstrophe zu interpretieren ist, welche Quellen Villemarqué benützt hat, wie dieses Lied entstanden und im Volksmund hat weiterbestehen können etc., wenn uns heute lediglich eine als gefälscht angesehene Quelle für eine Interpretation zur Verfügung steht.

Die Drei

*Drei Teile gibt es in der Welt:
drei Anfänge und drei Enden,
für den Menschen wie für die Eiche.
Drei Königreiche Merlins,
voller goldener Früchte,
leuchtender Blumen und lachender Kinder.*

“Ich bin drei Mal geboren“, sagt Taliesin, einer der wenigen grossen Barden, dem verschiedene überlieferte Texte zugeschrieben werden. Da es sich bei diesem Lied um eine Unterweisung handelt, ist es durchaus möglich, dass sich diese Aussage auf Inhalte des druidischen Wissens bezieht. Demnach gliedert sich der Wissensweg in drei Phasen: von der Welt der Fixsterne über die Planetensphären zu den Elementarwelten. Die diesen drei Sphären innewohnenden lebendigen Kräfte bilden die lebensspende Grundlage allen Seins für Natur und Mensch auf Erden.

Die Legende erzählt von den drei Leben des Taliesin: Die grosse Göttin Cerridwen hatte zwei Kinder: Creidwy und Morfan. Creidwyn war ein wunderschönes Mädchen, während Morfan hässlich und ohne Weisheit war. Cerridwen entschied sich zu einem Zaubermittel, um ihrem Sohne als Ausgleich zu seiner Hässlichkeit Weisheit und Inspiration zu schenken. Sie braute einen Zaubertrank, der ein Jahr und einen Tag köcheln musste, dem zu bestimmten Zeiten Kräuter hinzu geführt werden mussten. Nur drei Tropfen dieses Trankes bewirkten den gewünschten Zauber. Der Rest war starkes Gift. Diese drei Tropfen wurden Greal (Gral) genannt. Zwei Gehilfen, ein alten, blinder Mann und

sein Schützling Gwion Bach, hatten die Aufgabe dafür zu sorgen, dass der Trank regelmässig gerührt wurde, während Cerridwen selbst auf Kräutersuche war und das Feuer schürte. Zur festgesetzten Zeit fügte sie die letzten Kräuter hinzu und eilte ihren Sohn zu holen, um ihm die drei Tropfen zu verabreichen. Das Gebräu blubberte dermassen, dass drei Tropfen plötzlich auf die Hand von Gwion spritzten. Schnell leckte er den Finger ab, um ihn zu kühlen. Im selben Augenblick verstand er alle Geheimnisse der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft, er fühlte sich eins mit der Welt und seinen Zusammenhängen, hörte die Weltenharmonien und alles, was ihn umgab. Seine Verwandlungskraft wurde ihm mit einem Mal bewusst und auch, dass er in grosser Gefahr war, denn Corridwen würde ihm nach dem Leben trachten.

Bei ihrer Rückkehr erkannte sie sofort, was geschehen war und realisierte, dass ihr Sohn Zeit seines Lebens so bleiben musste, wie er war. Das Brauen dieses Trankes liess sich nur einmal durchführen. Sie stürzte sich auf Gwion, der aber vor ihr floh. Nun beginnt eine Verfolgungsjagd, in der sich Gwion immer wieder verwandelte, um Cerridwen zu entkommen. Am Ufer des Sees verwandelte er sich in einen Fisch, um im Schilf zu entkommen. Sie verwandelte sich aber in einen Fischotter und blieb ihm auf den Fersen. Gwion tauchte auf und verwandelte sich in einen Vogel und erhob sich in die Lüfte. Cerridwen hingeben folgte ihm in Gestalt eines Falken. Daraufhin liess sich Gwion als Weizenkorn in einen grossen Haufen von Körnern fallen. Cerridwen verwandelte sich in eine schwarze Henne und pickte Korn für Korn von diesen abertausenden von Körnern auf und schluckte sie hinunter (Einer andere Version zufolge suchte sie das entsprechende Korn und pickte nur dieses auf). Danach nahm sie die menschliche Gestalt wieder an, trug aber den Samen in sich, der zu einer Schwangerschaft führte. Nach neun Monaten gebar sie einen schönen, prächtigen Sohn. Obwohl sie noch immer voller Zorn über Gwion war, konnte sie ihn nicht töten. Zu schön war er geraten. Sie legte ihn in einen mit Fell überzogenen Weidenkorb und setzte ihn auf dem Meer aus. Im Norden von Wales blieb er in einem Fischwehr hängen, wo er von Elphin, dem Sohn des Gwyddon gefunden wurde, der sich auf dem alljährlich zu dieser Zeit stattfindenden Lachsfang befand. Als er den Weidenkorb öffnete sagte er: „Seht nur dieses strahlende Gesicht!“ was auf Walisisch so viel bedeutet wie „Taliesin“. Das Kind öffnete seinen Mund und sprach zu Elphins Überraschung: „Taliesin ist es!“ Auf dem Heimritt beginnt das Neugeborene wiederum zu sprechen:

*...zwar bin ich klein und schwach
jetzt auf dem schaumbedeckten Meeresstrand,
doch am Tag der Not werde ich dir
bessere Dienste leisten als dreihundert Lachse.
Elphin, lass dich's nicht verdriessen.
Erscheine ich auch winzig und klein in diesem Beutel,
liegt mein Wert doch auf der Zunge.
Solange ich dich schütze
Brauchst du dich vor nichts zu fürchten.*

Tatsächlich hatte Elphin mit seiner Familie von da an keine Not mehr. Taliesin stand ihnen immer zur Seite.

In der Folge beginnt das Leben des Barden Taliesin, der von sich selbst sagt:

*Dreimal bin ich geboren worden
Und es war elend für jemanden
All sein Wissen, das sich in meiner Brust versammelt,
sich nicht anzueignen.*

Und so ist Taliesin der dreimal Geborene: Gwion wird er in Form des Getreidekornes im Leib der Cerridwen wiedergeboren, als Neugeborenes dem Meer übergeben, welches ihn erneut in den Tod führen soll. Durch Elphin wird er zu neuem Leben als Taliesin erweckt. So wird Taliesin nicht nur der Weise, der über das Wissen der Fixsternweisheit, sondern auch über die Planetenwelt und die Naturzusammenhänge verfügt und Herr über Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist. Wiederum eine Dreiheit, die im irokeltischen Raum als dreiköpfiger Kopf dargestellt wird.

Im Volksepos der Nordgermanen finden wir eine Textstelle, die ähnlich wie unser Lied von einer dreifachen Geburt spricht. In der Edda heisst es:

*25. Da wurde Mord in der Welt zuerst,
Da sie mit Geren Gulweig (die Goldkraft) stiessen,
In des hohen Halle, die helle brannte.
Dreimal verbrannt ist sie dreimal geboren,
Oft, unselten, doch ist sie am Leben¹⁰.*

Für die im Liede erwähnte Eiche gilt das Gleiche, wie für das menschliche Leben: die Dreiheit der Kindheit, der fruchtbaren Wirkenszeit und des Alters.

Die Erwähnung der Eiche bezieht sich auf ein wichtiges Faktum im keltischen Brauchtum, denn die Eiche spielt im Leben und Wirken der Druiden eine äusserst wichtige Rolle. Plinius bemerkt dazu:

Die Druiden...halten nichts für heiliger als die Mistel und den Baum, auf dem sie wächst, wenn es die Steineiche ist. Schon um ihrer selbst willen wählen sie Steineichenhaine und sie verrichten keinen Kult ohne deren Laub...Denn alles, was daraus hervorwächst, halten sie für vom Himmel gesandt und für ein Zeichen, dass der Baum vom Gott selbst erwählt sei. Die Mistel ist jedoch ziemlich selten zu finden, und wenn sie gefunden wird, so wird sie mit grosser Feierlichkeit geerntet...¹¹

Eine andere Gestalt, die in diesem Lied namentlich erwähnt wird und auch in folgenden Liedern dieser Sammlung eine Rolle spielt ist Merlin. Merlin spielt vor allem im Mythos des König Artus eine grosse Rolle. Er gilt als Magier, Prophet und als Berater König Artus. Wir kommen im Laufe unserer Betrachtungen auf ihn zurück.

Die Vier

*Vier Schleifsteine, Schleifsteine Merlins,
welche die Schwerter der Mutigen schärfen.*

La Villemarqué vermutet bei dieser Strophe, dass die vier Steine in einer gallischen Tradition zu suchen seien. Eigentlich seien die vier Steine nur ein Teil einer Ganzheit, die aus 13 Zaubersteinen besteht. Die Schwerter seien an ihnen besonders gut zu schleifen gewesen. Von einem schlechten Krieger würden sie während des Schleifens sofort zu Staub zerfallen. Die Schwerter eines guten Kriegers hingegen würden bei einer Berührung des Feindes sofort dessen Tod hervorrufen¹².

Da Merlin in diesem Liede als der Vertreter des Druidentumes angesehen werden kann, könnten die Schleifsteine durchaus auch der inhaltliche Disput sein, mit denen die Schwerter des Geistes zum Kampfe mit den Widersachern geschärft worden seien. Diese Gedanken sind insofern nicht ganz abwegig, da in der zehnten Strophe wiederum von Schwertern die Rede ist, die im Kampfe zerbrochen sind. Die Schwertträger sind die Priester (!), die in einen Kampf gezogen sind. Offensichtlich haben sie ihre Schwerter nicht genügend für einen solchen Kampf „geschärft“, denn von den dreihundert Priestern sind lediglich elf mit ihren zerbrochenen Schwertern zurückgekehrt.

Die Fünf

*Fünf irdische Zonen,
fünf Zeitalter in der Dauer der Zeit,
fünf Felsen auf unserem Herzen.*

Die Kelten unterteilten das Jahr durch vier Feste in fünf Teile. Der 1. Februar war der Frühlingsanfang. Er stand auch als Übergang der „Nacht“ zum „Morgen“. Der 1. Mai (Beltaine) leitet zum Sommer über, der für den „Mittag“ steht. Der 1. August beendete den Sommer und galt als Tor zum Herbst, der zum „Abend“ des Jahres überleitete. Der Winteranfang fiel auf den 1. November, der „Jahresnacht“. Bemerkenswert in diesem Zusammenhang ist das Erlebnis der Nacht bei den Kelten.

Für sie waren die den Festtagen vorangehenden Nächte viel wichtiger als der Tag. Die Seele, vor allem jene der Seher und Druiden, fühlten sich in diesen Stunden der „Anderswelt“ näher und konnten so wichtige Impulse für sich und ihr Volk gewinnen. Begleitet wurden diese Feste mit festgesetzten Ritualen und Zeremonien¹³.

Die Sechs

*Sechs kleine Kinder aus Wachs,
durch die Energie des Mondes belebt.
Wenn du sie ignorierst, weiss ich es.
Sechs Heilpflanzen im kleinen Kessel.
Der kleine Zwerg rührt das Getränk,
sein kleiner Finger in den Mund.*

Nach alter Überlieferung sollen Jungfrauen Abbildungen aus Wachs von durch Zauber zu tötenden Menschen an ihrer Brust getragen haben. Nach neun Monaten wurde auf dem Rücken der Name *Belial* und auf der Stirn der Name jener Person geschrieben, der man den Tod wünscht. Nach Ablauf dieser Zeit, während einer Vollmondnacht, taufte ein Priester diese Puppe mit fließendem Wasser. Der in diesem Zusammenhang erwähnte Name *Belia*¹⁴ wird in den jüdischen Apokryphen das erste Mal erwähnt. Im 2. Korintherbrief lesen wir folgendes:

*Lasst euch nicht unter das fremde Joch spannen, die den Glauben nicht haben. Denn was hat das höhere Sein mit der Sinnlosigkeit zu tun, was ist das Gemeinsame zwischen Licht und Finsternis? Welcher Einklang besteht zwischen Christus und Beliar? Wie kann man den, der den Glauben hat, gleichsetzen mit dem, der ihn nicht hat?*¹⁵

Im Mittelalter taucht *Belial* in volkstümlichen Überlieferungen auf. Dort tritt er als gefallener Engel, als Gegenspieler Gottes und als Fürst der Finsternis in Erscheinung. Zum ersten Mal tritt der Name *Belial* in den Schriftrollen vom Toten Meer auf. In der Beschreibung des mythischen Endkampfes zwischen den Mächten der Finsternis und den Mächten des Lichtes (Erzengel Michael) wird *Belial* eine dominante Rolle eingeräumt.

Die Heilpflanzen, die von einem Zwerg in einem Kessel gebraut werden, der seine Finger in den Mund steckt, als im drei Tropfen der heissen Mischung darauf spritzten, deutet auf die Sage des Taliesin hin (siehe Kommentar zu: **Die Drei**).

Die Sieben

*Sieben Sonnen und
sieben Monde,
sieben Planeten
einschliesslich des Huhnes.
Sieben Elemente mit dem Mehl der Luft
(Atome).*

Offensichtlich spricht hier der Druide von den sieben Elementen: die Erde, das Wasser, die Luft, das Feuer, die Woge, der Nebel und der Wind.

Die Erwähnung des Huhnes lässt annehmen, dass es sich hier um einen Hinweis auf die Zauberin Corridwen handelt, die sich in ein Huhn verwandelt um den Widersacher, den späteren Taliesin, der sich auf der Flucht vor ihr in ein Getreidekorn verwandelt, zu verschlingen. Corridwen hat durch ihre Kenntnisse Macht über die ganze Schöpfung, kriert daraus in einem Zauberkessel eine neue Tinktur, die in einem Konzentrat von drei Tropfen die Fähigkeit der Voraussage und der unendlichen Weisheit erlaubt.

Acht

*Acht Winde die blasen,
acht Feuer mit dem grossen Feuer,
im Mai angezündet auf dem Berg des Krieges.
Acht Färsen, weiss wie der Schaum,
die das Gras der tiefen Insel grasen.
Die weissen Färsen der Dame.*

Villemarqué erinnern die ewigen Feuer an die Feuer der Druiden, die zu Ehren einer Göttin entfacht werden. Der Berg, auf dem die Feuer (Höhenfeuer) als Symbol der sieben blutigen Kämpfe entfacht worden sind, korrespondiert mit den Aussagen des Bardens *Cumbrien*. Das achte Feuer, das richtige Feuer ist jenes im Monat Mai (Beltaine). Dieses Fest gilt als das eigentlich Fest des Feuers zum Aufgang der Sonne im Jahreskreislauf. Den alten Quellen nach zu urteilen handelte es sich hier um ein Fest der Druiden und der Fruchtbarkeit:

Beltaine, das Fest Bels, die heilbringende Flamme ist ein Feuer, welches die Druiden durch ihre Magie oder ihre grossen Zaubergesänge machten; man brachte jährlich die Herden gegen Epidemien zu diesen Festen. Sie liessen die Herden zwischen ihnen hindurch schreiten.¹⁶

Neun

*Neun kleine, blasse Hände auf dem Tisch der Fläche,
in der Nähe des Turmes von Lezarmeur,
und neun Mütter, die viel jammern.
Neun Zwerge, die Blumen in den Haaren und
In weissen Wollkleidern in der Klarheit des Vollmondlichtes
Um den Brunnen tanzen.
Die Muttersau mit ihren Frischlingen
An der Tür ihrer schmutzigen Behausung
Knurren und wühlen, wühlen und knurren.
Kleine, Kleine lauf zum Apfelbaum!
Das alte Wildschwein wird euch eine Lektion erteilen.*

Ein altes Dokument von der Côte d'Amor aus dem 15. Jahrhundert erzählt von den neun kleinen Händen. Demnach hat man früher einer falschen Gottheit Kinder geopfert. Neun Zwerge sind heilige Jungfrauen, Priesterinnen der Ille de Sein. Vielleicht zu Ehren des Mondes war es bis ins 17. Jahrhundert üblich zu Neumond auf den Knien zu beten. Am ersten Tag des Jahres war es Sitte ein Stück Brot und Butter für den Baum des Dorfes zu opfern.

Zehn und Elf

*Zehn feindliche Boote,
die man von Nantes kommend gesehen hat.
Unglück über euch,
Unglück über euch, Männer von Vannes...*

*... Elf bewaffnete Priester, von Vannes kommend,
mit ihren zerbrochenen Schwertern
und ihren blutbefleckten Kleidern auf Haselnusskrücken.
Von dreihundert mehr als elf.*

Bei diesen beiden Strophen vollzieht sich der Übergang des mythischen zu einem weltlich-historischen Geschehen. Von dreihundert Ausgesandten sind nicht mehr als diese elf Priester wieder zurückgekehrt. Ihre Schwerter sind zerbrochen und sie können sich nur noch auf Krücken aus Haselnuss fortbewegen. Das Haselnussholz gehört zu der Baumart, die in der keltischen Symbolik einen besonderen Raum einnimmt.

Wird ... häufiger der Haselnussstrauch für Los und Holzmagie verwendet, so liegt der Grund dafür natürlich darin, dass es sich dabei um den Baum der Wissenschaft handelt und der Verzehr seiner Früchte Wissen und Weisheit verschaffen sollte.¹⁷

Demnach könnten die Priester in einem wichtigen –eher geistigen- Kampf eine empfindliche Niederlage erhalten haben. Ihr Wissen und ihre Weisheit haben bei dieser Auseinandersetzung dem Gegner nicht standhalten können.

Erinnern wir uns: Dieses Lied soll die Unterweisung eines Kindes von einem Druiden sein. Aus der Sicht der heutigen Forschung gehörten die Druiden der priesterlichen Seite des regierenden Oberhauptes eines Volkszweiges an. Ihnen oblag es neben der Vermittlung ihres Wissens und ihrer Fähigkeiten, dem Herrscher mit Rat zur Seite zu stehen. Allerdings genossen die Druiden eine solche Autorität, dass ihre Empfehlungen wohl mehr als nur Empfehlungen darstellten. In kriegerische Auseinandersetzungen griffen sie höchst selten ein. Die Ortsangabe weist auf ein real stattgefundenes Ereignis hin, wohingegen die Aufforderung an das Kind zum Apfelbaum zu laufen (Strophe 9) auf einen heiligen, jenseitigen Bereich hinweisen könnte. Der Apfelbaum stand im Druidentum in sehr hohem Ansehen und wurde von ihnen als heilig betrachtet. Die Apfelinsel (Avalon) ist die jenseitige Insel, die durchaus der christlichen Paradiesvorstellung entspricht. Das *alte Wildschwein* hingegen, dem eine Lektion erteilt wird, kann auf eine weltliche Macht hinweisen, die zu kriegerischen Auseinandersetzungen bereit ist. Wenn sich allerdings Mönche oder Priester in den Kampf werfen, geht es offensichtlich um mehr als nur um einen territorialen Machtanspruch. Es ist anzunehmen, dass es hier um einen Geisteskampf, um die Freiheit der Priester in ihrer Ausführung geht. Tatsächlich hatte das Druidentum in der Bretagne unter der römischen Herrschaft zu leiden, die zwar die Ausübung der kultischen Handlungen und den Einfluss auf das Volk zuließ, aber die Unterweisung der Nachfolge strickt untersagte. Zum anderen wurde der Einfluss des römischen Katholizismus immer stärker, sodass auch hier der Fortbestand der Fähigkeiten und des Wissens der Kelten nicht mehr gegeben war. Vielleicht spricht dieses Lied ja von der Auseinandersetzung und den Kämpfen um eben diese Gegenkräfte, die, so zeigt uns die Geschichte, ein aussichtloser Kampf war.

Zwölf

*Zwölf Monate und zwölf Zeichen,
das Vorletzte, der Schütze, schießt seinen Kriegspfeil ab,
bestückt mit einem Stachel.
Die zwölf Zeichen befinden sich im Krieg.
Die schöne Kuh, die schwarze Kuh,
trägt einen weissen Stern auf ihrer Stirn,
und kommt aus dem Wald der sterblichen Überreste.
In ihrer Brust steckt die Spitze des Pfeiles,
ihr Blut fließt in Strömen, sie brüllt, erhobenen Kopfes.
Das Horn bläst, Feuer und Donner, Regen und Wind,
Donner und Feuer;
Nichts, gar nichts, auch keine Reihe mehr!*

Diese zwölfte und letzte Strophe vermittelt uns eine Weltuntergangsstimmung. Das heilige Tier der Bretonen, die Kuh, kommt zu Tode verletzt, brüllend und blutüberströmt aus dem Wald der „sterblichen Überreste“. Die Elemente sind in Rage und selbst der Himmel mit seinen zwölf Zeichen befindet sich im Krieg. Die schwere Verletzung der Kuh rührt von dem Pfeil des „vorletzten Zeichens“. Nicht der einzelne Mensch ist in Gefahr, sondern die ganze Welt mit all ihren Kreaturen. Vielleicht sahen die Druiden jener Zeit ihren Untergang ja voraus und empfanden den Untergang ihrer Welt, respektive das Verunmögliche des Zuganges zu „ihrer“ Welt als eine Verdunkelung, einen Untergang des gesamten Welt oder der Bretagne.¹⁸

Die Kuh in der keltischen Mythologie hat ihre besondere Stellung. Es ist durchaus denkbar, dass diese aus dem lange vorherrschenden Matriarchat innerhalb der keltischen Gesellschaft entstand. In ihrer Sagenwelt stand die Kuh als die Verkörperung der Muttergöttin und steht für die Wiedergeburt und Stärke. In den walisischen Triaden werden drei verschiedene Gattungen der Kühe unterschieden: die

gescheckte, die grauhäutige und die kleinhornige Kuh. Es ist anzunehmen, dass die Kuh als Wesen verstanden werden kann, welches durch ihre Hörner eine Verbindung zur Geistwelt aufrechterhalten kann.¹⁹

Fazit

Wir haben es bei dem ersten Lied der bretonischen Volkslieder mit einem Text voll von Andeutungen, mystischen Bildern und überlieferten Andeutungen zu tun, denen der innere Zusammenhang fehlt, zumindest nicht erkennbar ist. Sie lassen Raum für vielen Spekulationen und Interpretationen, die sich nicht durch die uns überlieferten Quellen begründen lassen. Zum Teil müssen wir uns auch die Frage nach der Authentizität einzelner Teile stellen, wenn z. B. die Erklärungsgrundlagen La Villemarqués jüngeren Datums sind, als die ursprüngliche Datierung annehmen lässt. Gewiss, die keltischen Druiden sprachen offensichtlich in Bildern und Gleichnissen, die dem gewöhnlichen Volke nicht zugänglich war. Ob sich Villemarqué diesen Umstand zunutze gemacht hat und in freier Wahl die eine oder andere Strophe dieses Liedes oder sogar den gesamten Inhalt ergänzt oder gedichtet hat, können wir nicht beurteilen, ziehen diese Hypothese nach unserer Betrachtung aber in Erwägung. Birkhans Einschätzung des Barzaz Breizh geht in eine andere Richtung, die wir dem Leser nicht vorenthalten wollen:

Im Gegensatz ... zu MacPherson kann man ihm nicht vorwerfen, die Texte gefälscht zu haben. Sie sind vermutlich tatsächlich mehr oder weniger in der überlieferten Form – vielleicht bei nur wenigen Gewährsleuten – im Umlauf gewesen, und sein Geschick bestand darin, die richtigen Traditionsträger zu finden, deren Analphabetismus er allerdings überschätzte, denn natürlich liegt einem Werk wie der besprochenen Druidenunterweisung ein gelehrtes Konstrukt zugrunde, dass vielleicht erst kurz vor dem Barzaz durch einen bretonischen „Barden“ entstanden war, der damit die eigene Vergangenheit zu re-konstruieren glaubte.²⁰

¹ *Cäsar, De Belleo Gallico ;*

Plinius der Ältere, Historia Naturalis ;

Didodor von Sizilien, Historien

² *Le Roux, Froncoise /Guyonvarc'h, Christian-J.*

-Die Druiden, Uhlstädt-Kirchhasel 2006,

-Die hohen Feste der Kelten, ebda.2008

³Siehe dazu: *Anatole le Braz: Todeslegenden der Bretagne, in der Übertragung von Clas Myrddin,* Grünverlag 2003.

⁴ Barzaz Breiz, 2003, S. 76

⁵**Iolo Morganwg**, eigentlich Edward Williams (1747-1826) gilt als Verfasser zahlreicher Schriften keltischen und druidischen Inhalts auf, die sich allesamt als Fälschungen erweisen. Sein Ziel war es aufzuzeigen, dass das Druidentum sowohl die Herrschaft der Römer wie auch den Einflüssen des Christentums unbeschadet überstanden hat.

⁶ **Mone**, *Geschichte des Heidenthums im nördlichen Europa*, S. 491 ff

⁷ **Charles Williams Heckethorn**, *Geheime Gesellschaften, Geheimbünde und Geheimlehren*, deutsche Ausgabe Leipzig 1900, Neuaufgabe 2007

⁸ **C. Karl Barth**, *Über die Druiden der Kelten*, Erlangen 1806, S. 42f

⁹ siehe hierzu die hervorragende Arbeit unter www.heilige-quellen.de

¹⁰ zitiert in der Übersetzung von Karl Simrock

¹¹ Zitiert nach **Helmut Birkhan**, *Charakteristische Merkmale des altkeltischen Kulturlebens*

<http://homepage.univie.ac.at/ilja.steffelbauer/Birkhan.pdf>

¹² Siehe auch **San-Marte**, *Beiträge zur bretonischen und celtisch-germanischen Heldensage*. 1847, S. 61: *Der Wetzstein des Tudwal Tubclud. Wenn das Schwert eines tapferen Mannes darauf geschliffen war, und irgend einer damit verwundet ward, so war er sicher zu sterben; aber wenn ein Feigling sein Schwert darauf schärfte, so tat es niemals Schaden.*

¹³ **Le Roux/Guyonvarc'h**, *Die hohen Feste der Kelten*

¹⁴ Barzaz Breiz, S. 77

¹⁵ 2. Kor 6, 14 und 15 (nach einer Übersetzung von Emil Bock, Stuttgart 1980)

¹⁶ Ed. Witley Stokes, *Three Irish Glossaries*, zitiert nach **Roux/Guyanvarc'h**, *Die Druiden*, S. 297

¹⁷ **Roux/Guyanvarc'h**, *Die Druiden*, S. 195

¹⁸ Barzaz Breiz 2003, S 79.

¹⁹ Siehe auch **Heinz, Sabine**, *Symbole der Kelten*, Darmstadt 2007, S. 57

²⁰ **Helmut Birkhan**, *Nachantike Keltenrezeption*, Wien 2009, S. 389f.